|  |  |
| --- | --- |
| **SUTARTIS DĖL STEBĖTOJŲ TARYBOS NARIO VEIKLOS** | **AGREEMENT REGARDING THE ACTIVITIES OF THE**  **MEMBER OF THE SUPERVISORY BOARD** |
| **[data]** | **[date]** |
| **AB „Ignitis grupė“**, juridinio asmens kodas 301844044, registruotos buveinės adresas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (toliau – Bendrovė), atstovaujama Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo įgalioto asmens [ ], veikiančio pagal [ ] bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimą Nr.[ ], ir | **AB Ignitis grupė**, legal entity code 301844044, registered office address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter – the Company), represented by [ ], a person authorized by the General Meeting of Shareholders of the Company, acting in accordance with [ ] the decision of the general meeting of shareholders of the company No. [ ], and |
| **[ ]**, asmens kodas [ ], gyvenantis [ ] (toliau – Stebėtojų tarybos narys), | **[ ]**, personal identification code [ ], residing at [ ] (hereinafter referred to as the Member of the Supervisory Board), |
| Bendrovė ir Stebėtojų tarybos narys toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, | The Company and the Member of the Supervisory Board are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, |
| **ATSIŽVELGIANT Į TAI, KAD:** | **IN VIEW OF THE FACT THAT:** |
| 1. Stebėtojų tarybos narys [ ] d. Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu Nr. [ ] buvo išrinktas į Bendrovės stebėtojų tarybą; | (A) the Member of the Supervisory Board has been elected to the Supervisory Board of the Company following the decision No. [ ] taken during the General Meeting of the Shareholders of [ ]; |
| (B) Bendrovė ir Stebėtojų tarybos narys siekia Sutartimi įtvirtinti Stebėtojų tarybos nario veiklos principus, nustatyti Stebėtojų tarybos nario teises, pareigas ir atsakomybę už veiklą Bendrovės stebėtojų taryboje, materialines sąlygas ir priemones, reikalingas pareigų vykdymui; | (B) the aim of the Agreement between the Company and the Member of the Supervisory Board is to establish the principles of activity of the Member of the Supervisory Board, to set the rights, obligations and liability of the Member of the Supervisory Board for the activity in the Supervisory Board of the Company, material conditions and measures necessary for the performance of the duties; |
|  |  |
|  |  |
| Šalys susitaria: | the Parties shall agree as follows: |
| **1. STEBĖTOJŲ TARYBOS NARIO VEIKLA** | **1. ACTIVITIES OF THE MEMBER OF THE SUPERVISORY BOARD** |
| **1.1. Stebėtojų tarybos nario funkcijos** | **1.1. Functions of the Member of the Supervisory Board** |
| 1.1.1. Stebėtojų tarybos narys vykdo savo pareigas, numatytas taikytinuose teisės aktuose, Bendrovės įstatuose, visuotinio akcininkų susirinkimo ir stebėtojų tarybos sprendimuose, bei, veikdamas kartu su kitais į Bendrovės stebėtojų tarybą išrinktais asmenimis, sprendžia Bendrovės stebėtojų tarybos kompetencijai priskirtus klausimus ir vykdo kitas Bendrovės stebėtojų tarybai pavestas funkcijas. | 1.1.1. The Member of the Supervisory Board shall perform his/her duties set out in the applicable legislation, the Articles of Association of the Company, decisions of the General Meeting of Shareholders and the Supervisory Board, and, acting together with other persons elected to the Supervisory Board of the Company, resolve the issues attributed to the competence of the Supervisory Board and perform other tasks assigned to the Supervisory Board. |
| 1.1.2. Stebėtojų tarybos narys privalo veikti Bendrovės ir visų Bendrovės akcininkų naudai. Savo veikloje Stebėtojų tarybos narys vadovaujasi įstatymais, kitais teisės aktais, Bendrovės įstatais, visuotinio akcininkų susirinkimo ir stebėtojų tarybos sprendimais, taip pat ir Bendrovės veiklos strategija, bei stebėtojų tarybos darbo reglamentu. | 1.1.2. The Member of the Supervisory Board must act for the benefit of the Company and all shareholders of the Company. The Member of the Supervisory Board shall act in accordance with the laws, other legislation, the Articles of Association of the Company, the decisions of the General Meeting of Shareholders and the Supervisory Board, as well as the operational strategy of the Company and the Rules of Procedure of the Supervisory Board. |
| 1.1.3. Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja savo pareigas vykdyti tinkamai, efektyviai ir objektyviai spręsti visus stebėtojų tarybai priskirtus klausimus bei vadovautis aukščiausiais profesionalumo standartais. Stebėtojų tarybos narys privalo užtikrinti, kad taikytinuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose bei Bendrovės įstatuose numatytos stebėtojų tarybos funkcijos būtų įgyvendinamos nepertraukiamai. | 1.1.3. The Member of the Supervisory Board shall undertake to perform his/her duties properly, to resolve all issues assigned to the Supervisory Board efficiently and impartially and to follow the highest professional standards. The Member of the Supervisory Board must ensure that the functions of the Supervisory Board provided for in the applicable laws and other legislation as well as the Articles of Association of the Company are implemented continuously. |
| 1.1.4. Stebėtojų tarybos narys savo pareigas privalo vykdyti asmeniškai ir neturi teisės perleisti ar pavesti visų ar dalies Stebėtojų tarybos nario funkcijų vykdymo tretiesiems asmenims, išskyrus įstatymuose ir šioje Sutartyje numatytas išimtis. | 1.1.4. The Member of the Supervisory Board must perform his/her duties in person and shall not be entitled to assign or delegate all or part of the functions of the Member of the Supervisory Board to the third parties, except for statutory exceptions and exceptions in this Agreement. |
| **1.2. Dalyvavimas Bendrovės stebėtojų tarybos posėdžiuose** | **1.2. Participation in the Meetings of the Supervisory Board of the Company** |
| 1.2.1. Stebėtojų tarybos narys privalo dalyvauti visuose Bendrovės stebėtojų tarybos posėdžiuose, išskyrus atvejus, kai to neįmanoma padaryti dėl objektyvių priežasčių. | 1.2.1. The Member of the Supervisory Board must attend all meetings of the Supervisory Board of the Company unless it is impossible to do so for objective reasons. |
| 1.2.2. Stebėtojų tarybos narys visuomet privalo atvykti į posėdžius susipažinęs su posėdžio darbotvarke ir visa jam pateikta su nagrinėjamais klausimais susijusia informacija bei dokumentais. Stebėtojų tarybos narys privalo aktyviai dalyvauti svarstant posėdžio darbotvarkėje numatytus klausimus, raštu ar žodžiu išdėstyti savo poziciją visais aptariamais klausimais bei teikti argumentuotus pasiūlymus dėl svarstomų klausimų sprendimo. | 1.2.2. The Member of the Supervisory Board must always come to the meetings having familiarized himself/herself with the agenda of the meeting and with all the information and documents in relation to the issues under consideration provided. The Member of the Supervisory Board must actively participate in the discussion of the issues on the agenda of the meeting, present his/her position in writing or orally on all the issues discussed, and make reasoned proposals for resolving the issues under consideration. |
| 1.2.3. Stebėtojų tarybos narys turi stebėtojų tarybos posėdžio šaukimo iniciatyvos teisę ir teisę siūlyti klausimus į inicijuojamo ar šaukiamo stebėtojų tarybos posėdžio darbotvarkę. | 1.2.3. The Member of the Supervisory Board shall have the right to initiate a meeting of the Supervisory Board and the right to suggest questions to the agenda of the meeting of the Supervisory Board to be initiated or convened. |
| **1.3. Balsavimas** | **1.3. Voting** |
| 1.3.1. Stebėtojų tarybos narys privalo dalyvauti Stebėtojų tarybos posėdžiuose ir balsuoti „už“ arba „prieš“ kiekvienu svarstomu klausimu. Stebėtojų tarybos narys neturi teisės atsisakyti balsuoti ar susilaikyti balsuojant, išskyrus atvejus, kai gali kilti Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas ar kitais Bendrovės įstatų ar teisės aktų nustatytais pagrindais. Stebėtojų tarybos narys turi teisę duoti paprastos rašytinės formos įgaliojimą kitam Stebėtojų tarybos nariui, kuris atstovautų jam balsuojant Stebėtojų tarybos posėdyje. | 1.3.1. Members of the Supervisory Board must attend the meetings of the Supervisory Board and vote for or against each item under consideration. The Member of the Supervisory Board shall not have the right to refuse to vote or to abstain from voting, except in cases where there may be a conflict of interests between the Member of the Supervisory Board and the Company or on other grounds established by the Articles of Association or the legislation. The Member of the Supervisory Board shall have the right to give an authorization in a simple written form to another Member of the Supervisory Board who would represent him/her in voting at the meeting of the Supervisory Board. |
| 1.3.2. Stebėtojų tarybos narys negalintis tiesiogiai dalyvauti Stebėtojų tarybos posėdyje, Bendrovės stebėtojų tarybos darbo reglamente nustatyta tvarka privalo iš anksto balsuoti raštu arba balsuoti elektroninių ryšių priemonėmis, jeigu užtikrinamas perduodamos informacijos saugumas ir galima nustatyti balsavusio asmens tapatybę. | 1.3.2. The Member of the Supervisory Board who is unable to participate directly in the meeting of the Supervisory Board must vote in advance in writing or vote by electronic means in accordance with the procedure prescribed in the Rules of Procedure of the Supervisory Board, if the security of the information transmitted may be ensured and the identity of the voter can be established. |
| **1.4. Stebėtojų tarybos nario veiklos techninių ir organizacinių priemonių suteikimas** | **1.4. Provision of the Technical and Organizational Measures for the Activities of the Member of the Supervisory Board** |
| 1.4.1. Bendrovė užtikrina tinkamas Stebėtojų tarybos ir Stebėtojų tarybos narių darbo Stebėtojų taryboje sąlygas, suteikdama darbui būtinas technines ir organizacines priemones. | 1.4.1. The Company shall ensure proper conditions of work for the Supervisory Board and the members of the Supervisory Board in the Supervisory Board by providing technical and organizational measures necessary for work. |
| **1.5. Interesų konflikto nebuvimas** | **1.5. Absence of Conflict of Interest** |
| 1.5.1. Stebėtojų tarybos narys privalo pateikti Bendrovei sutikimą kandidatuoti į į Bendrovės stebėtojų tarybos narius ir interesų deklaracija, kurioje nurodomos visos aplinkybės, dėl kurių galėtų kilti Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas. Atsiradus naujoms nenurodytoms aplinkybėms, dėl kurių galėtų kilti Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas, Stebėtojų tarybos narys apie tokias naujas aplinkybes privalo nedelsiant raštu informuoti Bendrovės stebėtojų tarybą ir Bendrovę. | 1.5.1. The Member of the Supervisory Board shall submit to the Company the consent of the Member of the Supervisory Board to run for the Member of the Supervisory Board of the Company and the declaration of interests specifying all the circumstances that could give rise to a conflict of interest between the Member of the Supervisory Board and the Company. In the case of new unspecified circumstances that  could give rise to a conflict of interest between the Member of the Supervisory Board and the Company, the Member of the Supervisory Board shall immediately inform the Supervisory Board and the Company of such new circumstances in writing. |
| **1.6. Darbo santykių nebuvimas** | **1.6. Absence of Employment Relationship** |
| 1.6.1. Šalys patvirtina, kad šia Sutartimi tarp Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės sukuriami civiliniai teisiniai santykiai. Ši Sutartis negali būti aiškinama, kaip sukurianti darbo santykius tarp Šalių. Atitinkamai, Stebėtojų tarybos narys negali būti laikomas Bendrovės darbuotoju ir nėra pavaldus ar atskaitingas Bendrovės administracijai. Pagal šią Sutartį Stebėtojų tarybos narys veikia tik kaip Bendrovės Stebėtojų tarybos narys ir prisiima visą atsakomybę už savo funkcijų atlikimą bei šios Sutarties vykdymą. | 1.6.1. The Parties confirm that this Agreement creates the civil legal relationship between the Member of the Supervisory Board and the Company. This Agreement shall not be construed as creating an employment relationship between the Parties. Accordingly, the Member of the Supervisory Board shall not be considered an employee of the Company and shall not be subordinate or accountable to the management of the Company. Pursuant to this Agreement, the Member of the Supervisory Board shall act only as the Member of the Supervisory Board of the Company and shall assume full responsibility for the performance of his/her functions and implementation of this Agreement. |
| **1.7. Intelektinė nuosavybė** | **1.7. Intellectual Property** |
| 1.7.1. Šalys susitaria, kad turtinės ir, kiek to nedraudžia taikytini teisės aktai, neturtinės teisės į visus šios Sutarties galiojimo metu Stebėtojų tarybos nario sukurtus intelektinės ar pramoninės nuosavybės dalykus, tiesiogiai susijusius su Stebėtojų tarybos nario veikla pagal šią Sutartį, įskaitant autoriaus teisių objektus, prekių, paslaugų ženklus, produktus ir pramoninį dizainą, ir kitus Stebėtojų tarybos nario pareigų vykdymu metu sukurtus dalykus visiškai, automatiškai, neterminuotai ir neatšaukiamai tampa ir yra išimtinė Bendrovės nuosavybė. | 1.7.1. The Parties agree that the economic and, to the extent not prohibited by applicable legislation, the non-economic rights to any intellectual or industrial property created by the Member of the Supervisory Board during the term of this Agreement, directly related to the activities of the Member of the Supervisory Board under this Agreement, including copyright objects, trademarks, service marks, products and industrial designs, as well as any other items developed during the performance of the duties of the Member of the Supervisory Board shall fully, automatically, indefinitely and irrevocably become owned by the Company and shall be the exclusive property of the Company. |
| 1.7.2. Atlyginimas Stebėtojų tarybos nariui už Sutarties 1.7.1 straipsnyje nurodytų dalykų sukūrimą nėra mokamas ir Bendrovė turi teisę disponuoti Sutarties 1.7.1 straipsnyje nurodytais dalykais išimtinai savo nuožiūra, nemokėdama Stebėtojų tarybos nariui jokio papildomo atlygio. | 1.7.2. Remuneration to the Member of the Supervisory Board for creation of the items referred to in Article 1.7.1 above is not paid and the Company shall have the right to dispose of referred to in Article 1.7.1 items at its sole discretion without paying any additional remuneration to the Member of the Supervisory Board. |
|  |  |
| **2. ATSAKOMYBĖ IR NUOSTOLIŲ ATLYGINIMAS** | **2. LIABILITY AND DAMAGES** |
| **2.1. Bendrovės atsakomybė** | **2.1. Liability of the Company** |
| 2.1.1. Bendrovė įsipareigoja atlyginti Stebėtojų tarybos nariui ir apsaugoti jį nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kurie gali būti Stebėtojų tarybos nario patirti dėl bet kokios priežasties, susijusios su Stebėtojų tarybos nario veikla Bendrovės stebėtojų taryboje, išskyrus atvejus, kai tokie nuostoliai ar žala Stebėtojų tarybos nariui kilo dėl Stebėtojų tarybos nario tyčios ar didelio neatsargumo. | 2.1.1. The Company shall undertake to indemnify and hold harmless the Member of the Supervisory Board from any losses or damages (including reasonable expenses for legal assistance) that may be incurred by the Member of the Supervisory Board for any reason in relation to the activities of the Member of the Supervisory Board in the Supervisory Board of the Company, unless such losses or damages were incurred by the Member of the Supervisory Board as the result of willful misconduct or gross negligence of the Member of the Supervisory Board. |
| 2.1.2. Šios Sutarties galiojimo metu Bendrovė įsipareigoja apdrausti Stebėtojų tarybos narį juridinių asmenų organų civilinės atsakomybės draudimu. | 2.1.2. During the validity of this Agreement, the Company shall undertake to insure the Member of the Supervisory Board with the civil liability insurance for bodies of legal entities. |
| **2.2. Stebėtojų tarybos nario atsakomybė ir pareiga atlyginti nuostolius** | **2.2. Liability of the Member of the Supervisory Board and Obligation to Compensate for Damages** |
| 2.2.1. Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja atlyginti Bendrovei ir apsaugoti ją nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kuriuos ji gali patirti dėl Stebėtojų tarybos nario įvykdyto šios Sutarties pažeidimo ir/ar trečiųjų asmenų, įskaitant Bendrovės akcininkus, reikalavimų, susijusių su Stebėtojų tarybos nario veikla Bendrovės stebėtojų taryboje ar tos veiklos rezultatais, kai tokie nuostoliai ar žala Bendrovei kilo dėl Stebėtojų tarybos nario tyčios ar didelio neatsargumo. | 2.2.1. The Member of the Supervisory Board shall undertake to shall undertake to indemnify and hold harmless the Company from any losses or damages (including reasonable expenses for legal assistance) that may be incurred by the Company as a result of a breach of this Agreement by the Member of the Supervisory Board and/or claims by the third parties, including the shareholders of the Company, in relation to the activities of the Member of the Supervisory Board in the Supervisory Board of the Company or the outcome of the activities when such losses or damages were incurred by the Company as the result of willful misconduct or gross negligence of the Member of the Supervisory Board. |
| **3. KITOS SĄLYGOS** | **3. OTHER CONDITIONS** |
| **3.1. Teisė gauti informaciją ir konfidencialumas** | **3.1. Access to Information and Confidentiality** |
| 3.1.1. Stebėtojų tarybos narys turi teisę susipažinti su visais Bendrovės ir jos tiesioginiai ir/ar netiesiogiai valdomų įmonių dokumentais ir visa Bendrovės ir jos tiesiogiai ir/ar netiesiogiai valdomų įmonių informacija (įskaitant ir informaciją apie valdymo organų sprendimų, kurie dar nėra priimti, projektus ir informaciją apie planuojamus sudaryti sandorius bei investicijas), kuri Stebėtojų tarybos nario prašymu gali būti susisteminta pagal jo nurodytus pagrįstus kriterijus. | 3.1.1. The Member of the Supervisory Board shall have the right to access all documents of the Company and the companies directly and/or indirectly controlled by the Company as well as all information of the Company and the companies directly and/or indirectly controlled by the Company (including the information on the draft decisions of the management bodies that have not been adopted yet and information on planned transactions and investments), which at the request of the Member of the Supervisory Board may be systematized according to reasonable criteria specified by the Member of the Supervisory Board. |
| 3.1.2. Šios Sutarties galiojimo metu, o taip pat ir neterminuotą laikotarpį jai pasibaigus, Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti, be išankstinio raštiško Bendrovės sutikimo, jokiai trečiai šaliai Bendrovės konfidencialios informacijos. Informacijos, kuri laikoma konfidencialia, sąrašą tvirtina Bendrovės valdyba. | 3.1.2. During the validity of this Agreement, as well as for an indefinite period after expiry of the agreement, the Member of the Supervisory Board shall undertake to keep confidential and not to disclose to any third parties any confidential information of the Company without prior written consent of the Company. The list of the information considered confidential shall be approved by the Board of the Company. |
| **3.2. Pranešimai ir kita informacija** | **3.2. Notifications and Other Information** |
| 3.2.1. Visi pranešimai, prašymai, rašytiniai pareikalavimai ar kiti dokumentai pagal šią Sutartį („Pranešimai“) siunčiami šiais adresais:  **Bendrovei**:  [ ]  **Stebėtojų tarybos nariui:**  [adresas]  [el. paštas] | 3.2.1. All notifications, requests, written demands or other documents under this Agreement (hereinafter referred to as the Notifications) shall be sent to the following addresses:  **To the Company:**  [ ]  To the Member of the Supervisory Board:  [address]  [email] |
| 3.2.2. Visi Pranešimai pagal šią Sutartį laikomi tinkamai įteiktais, kai jie įteikiami aukščiau nurodytais adresais, gavimą patvirtinant parašu (Bendrovės gavimas patvirtinamas Bendrovės darbuotojų, valdymo organų narių arba kitų jos įgaliotų asmenų parašais), o kai Pranešimai  siunčiami elektroninio pašto adresu – atsakant tokia pat forma, arba yra siunčiami registruotu ar kurjerių paštu. Kiekviena Šalis privalo pranešti kitai Šaliai apie bet kokius jos adreso, banko sąskaitos ar kitų duomenų, nurodytų šioje Sutartyje, pasikeitimus, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo tokio pasikeitimo. Jei Šalis nepraneša apie adreso pasikeitimą, tai Pranešimo siuntimas paskutiniu turimu adresu yra laikomas tinkamu. | 3.2.2. All Notifications under this Agreement shall be deemed duly delivered when they are served to the above addresses under signature (receipt by the Company shall be confirmed by the signatures of the Company's employees, members of the management bodies or other authorized persons) or, if sent via electronic email – a reply has been received by the same method, or sent by registered or courier mail. Each Party shall notify the other Party of any changes in its address, bank account or other data specified in this Agreement no later than within 5 (five) business days of such changes. If the Party fails to notify the changes of the address, sending of the Notification to the last available address shall be deemed appropriate. |
| **3.3. Įsigaliojimas. Sutarties terminas** | **3.3. Entry into force. Term of the Agreement** |
| 3.3.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki anksčiausios iš šių datų: (a) Stebėtojų tarybos narys atsistatydina ar negali toliau eiti pareigų, (b) Stebėtojų tarybos narys yra atšaukiamas iš Bendrovės stebėtojų tarybos ar atšaukiama visa Bendrovės stebėtojų taryba arba (c) Stebėtojų tarybos narys nustoja eiti Bendrovės stebėtojų tarybos nario pareigas kitu pagrindu. Sutarties 1.7, 2, 3.1.2 ir 3.4 straipsnių sąlygos lieka galioti ir po šios Sutarties pasibaigimo. | 4.3.1. This Agreement shall enter into force from the moment of its signing and shall remain in force until the earliest of the following dates: (a) the Member of the Supervisory Board resigns or is unable to continue his/her duties; (b) the Member of the Supervisory Board is recalled from the Supervisory Board of the Company or the entire Supervisory Board is recalled; (c) the member of the Supervisory Board ceases to hold the office of the Member of the Supervisory Board on other grounds. The provisions of Paragraphs 1.7, 2, 3.1.2 and 3.4 of the Agreement shall remain in force after the expiration of this Agreement. |
| 4.3.2. Stebėtojų tarybos narys, ne vėliau nei Sutarties pasibaigimo dieną, įsipareigoja sunaikinti arba perduoti Bendrovei (a) visus jo turimus veiklos vykdymo metu gautus ar sukurtus dokumentus (įskaitant, bet neapsiribojant, korespondenciją, pranešimus, sutartis, kitus dokumentus, taip pat kompiuterio diskus, kitas optiniu ar elektroniniu būdu nuskaitomas informacijos laikmenas) ir (b) Stebėtojų tarybos nariui valdyti ir/ar naudotis ryšium su jo veikla Bendrovės stebėtojų taryboje perduotą Bendrovei priklausantį ar Bendrovės kitais pagrindais valdomą turtą ir kitus reikmenis. Bendrovės rašytiniu prašymu Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja pateikti rašytinį patvirtinimą apie šiame punkte numatytų pareigų tinkamą įvykdymą. | 4.3.2. No later than the date of termination of the Agreement, the Member of the Supervisory Board shall undertake to destroy or transfer to the Company: (a) all documents (including, but not limited to, correspondence, messages, contracts, other documents, as well as computer discs, other optically or electronically readable media) available, received or created during the performance of the activities; (b) property or other items belonging to or otherwise managed by the Company transferred to be managed and used by the Member of the Supervisory Board in connection with his/her activities in the Supervisory Board. Upon written request of the Company, the Member of the Supervisory Board shall undertake to submit a written confirmation of proper performance of the duties provided for in this paragraph. |
| **4.4. Ginčų sprendimas** | **4.4. Dispute Resolution** |
| 4.4.1. Šiai Sutarčiai jos sąlygų aiškinimui, taikymui, taip pat klausimams, susijusiems su jos pažeidimu, galiojimu ar negaliojimu, spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė. | 4.4.1. The law of the Republic of Lithuania shall apply to the interpretation and application of this Agreement and the terms and conditions thereof, as well as any issues in relation to breaching, validity or invalidity of the Agreement. |
| 4.4.2. Visi ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami derybų būdu. Jeigu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų Šalims nepavyksta taikiai išspręsti ginčo, ginčas galutinai sprendžiamas Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal jo reglamentą. Arbitražinio teismo vieta – Vilnius. Arbitražinio teismo arbitrų skaičius – trys. Arbitražo kalba – lietuvių kalba. | 4.4.2. All disputes, disagreements or claims arising out of or in relation to this Agreement, violation, termination or validity thereof shall be settled by way of negotiation. In case the Parties fail to settle the dispute amicably within 30 (thirty) calendar days, the dispute shall be finally settled in Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with the regulation thereof. Place of the arbitration court shall be Vilnius. The number of arbitrators in the court of arbitration shall be three. The language of arbitration shall be Lithuanian. |
| **4.5. Pakeitimai ir papildymai** | **4.5. Amendments and Supplements** |
| 4.5.1. Šios Sutarties pakeitimai ar papildymai, kai keičiamos neesminės Sutarties nuostatos, sudaromi raštu ir pasirašomi abiejų Šalių. Šiems pakeitimams nėra reikalingas Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimas. | 4.5.1. Amendments or supplements to this Agreement, when the non-essential provisions of the Agreement are amended, shall be made in writing and signed by both Parties. Such amendments do not require the decision of the General Meeting of Shareholders of the Company. |
| 4.5.2. Esminės Sutarties nuostatos keičiamos Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu, tokius pakeitimus sudarant raštiškai ir abiem Šalims pasirašant. | 4.5.2. Essential provisions of the Agreement shall be amended by the decision of the General Meeting of Shareholders of the Company, made in writing and signed by both Parties. |
|  |
| **4.6. Sąlygų atskiriamumas** | **4.6. Separability of Provisions** |
| 4.6.1. Jeigu kuri nors šios Sutarties sąlyga visiškai ar iš dalies negaliotų ar taptų negaliojančia dėl jos prieštaravimo taikytiniems teisės aktams arba dėl bet kokios kitos priežasties, likusios šios Sutarties sąlygos liks galioti visa apimtimi. Tokiu atveju, Šalys gera valia derėsis ir sieks pakeisti minėtą visiškai ar iš dalies negaliojančią sąlygą kita galiojančia sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, leistų pasiekti tokį patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip šios Sutarties sąlyga, kuri bus tokiu būdu pakeista. | 4.6.1. If any provision of this Agreement is or becomes wholly or partially invalid due to its inconsistency with the applicable legislation or for any other reason, the remaining provisions of this Agreement will remain in full force and effect. In such a case, the Parties will, in good faith, negotiate and endeavor to replace the aforementioned wholly or partially invalid provision with another valid provision which, to the extent possible, would enable achieving the same legal and economic result as the provision of this Agreement, which will be amended. |
| **4.7. Teisių perleidimas** | **4.7. Assignment of Rights** |
| 4.7.1. Nė viena Šalis negali perleisti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį bet kokiai trečiajai šaliai, išskyrus įstatymuose ir šioje Sutartyje numatytas išimtis. | 4.7.1. Neither Party may assign its rights or obligations under this Agreement to any third party, except for statutory exceptions and exceptions in this Agreement. |
| **4.8. Kalba ir egzemplioriai** | **4.8. Language and Number of Copies** |
| 4.8.1. Ši Sutartis yra sudaroma 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. | 4.8.1. This Agreement shall be made in 2 (two) copies in Lithuanian and English, one for each Party. |
|  |  |
| Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo įgaliotas asmuo  [ ]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (pasirašymo data) | Person authorized by the general meeting of shareholders of the Company  [ ]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (date of signature) |
| Stebėtojų tarybos narys  [ ]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (pasirašymo data) | The Member of the Supervisory Board  [ ]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (date of signature) |